

Nos hemos extendido más de lo habitual en esta reseña por el interés que revisten los varios temas tratados por el doctor Perl en su meritoria obra, que no vacilamos en recomendar a los estudiosos del léxico americano y de los indigenismos procedentes del caribe y del arawak.

NICOLÁS DEL CASTILLO MATHIEU

Bogotá.

GERMÁN DE GRANDA, *El español del Paraguay. Temas, problemas y métodos*, Asunción, 1979, 145 págs., y *Lengua y sociedad. Notas sobre el español del Paraguay*, Asunción, 1980, 140 págs.

En buena hora llegan estos trabajos de un investigador laborioso y concienzudo como De Granda para darnos una visión de primera mano, con datos obtenidos sobre el terreno durante un tiempo considerable, de la situación lingüística de un territorio como el Paraguay, sobre el que el mundo culto, y aun el específicamente interesado en cuestiones de lenguaje, apenas conoce datos fragmentarios cuando no erróneos como lo precisa oportunamente De Granda. Aumenta el interés de estos trabajos el carácter que acostumbra imprimir a todas sus investigaciones el autor mediante un amplio y bien documentado encuadramiento sociohistórico de los hechos lingüísticos, de modo que estos se ven, como debieran verse siempre, dentro de su funcionalidad social y como resultantes de un proceso histórico.

El primer libro contiene:

I. "Factores determinantes de la preservación del fonema /L/ en el español del Paraguay", págs. 11-23. — De Granda opina que los factores del persistente lleísmo paraguayo (que según el autor comienza, no obstante, a erosionarse en algunos estratos juveniles) son la preponderancia de colonizadores castellanos y vascos, el largo aislamiento del Paraguay y la reacción contra modalidades argentinas o más concretamente porteñas motivadas por una serie de enfrentamientos de las dos comunidades en su existencia histórica.

II. "Origen y formación del leísmo en el español del Paraguay. Ensayo de un método", págs. 25-49. — El leísmo paraguayo, que De Granda describe como general en todos los estratos y lugares, consiste en la neutralización de las formas pronominales de objeto directo e indirecto (sing. y plur., masc. y fem.) en un único pronom-

bre *le*. Apartándose de quienes ven en este fenómeno un calco morfosintáctico del guaraní, De Granda opina que sus causas son varias: un paradigma originariamente leísta, puesto que los colonizadores del Paraguay procedían principalmente de Castilla la Vieja, León y Extremadura; el carácter de zona marginal aislada y pobre que ha tenido el Paraguay, lo que favorece la simplificación estructural, y también, por supuesto, fenómenos similares en guaraní (existencia de solo dos formas pronominales, sing. y plur., sin diferenciación de caso ni de persona).

III. "Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay", pág. 63. — Presenta una serie de morfemas de muy variado valor (diminutivos, aumentativos, adverbiales, exclamativos, etc.) procedentes del guaraní y ampliamente usados en el español paraguayo. Concluye, entre otras cosas, que no se puede negar la realidad del préstamo morfológico, que el carácter afectivo de los morfemas favorece su adopción lo mismo que su carácter de morfemas libres y la simplicidad de sus funciones. Con base en lo abundante de los préstamos estudiados opina que el español paraguayo puede considerarse lengua mixta.

IV. — "Un caso complejo de interferencia morfológica recíproca en situación de bilingüismo amplio (español y guaraní en el Paraguay)", págs. 65-71. — Analiza un fenómeno muy curioso e interesante de interinflujo guaraní-español: el guaraní tomó del español la categoría de artículo que no poseía, pero sin distinción genérica (*la - lo*, sing. y plur. respectivamente en uno de los subsistemas), pero este esquema reflujo sobre el español paraguayo haciendo que éste utilice en amplios estratos un sistema de artículos coincidente con el adoptado por el guaraní y que reduce las formas del artículo a *la - lo* (sing. y plur. sin distinción genérica).

V. "Observaciones sobre el voseo en el español del Paraguay", págs. 73-81. — De Granda precisa, con base en experiencia personal directa, la situación del Paraguay respecto al fenómeno del voseo: todo el país es voseante y los casos de pretendidas zonas de tuteo lo son solo de estratos que tutean o han tuteado por influjo del guaraní, por deseo de adoptar normas cultas "distinguidas" o por otras razones. No se comprueba influjo brasileño en el supuesto tuteo paraguayo.

VI. "Calcos sintácticos del guaraní en el español del Paraguay", págs. 83-103. — Contra la opinión más generalizada, el bilingüismo paraguayo no es siempre de tipo subordinado con el español en posición superior y el guaraní en la inferior, y por lo tanto el influjo no se realiza en un solo sentido. Los hechos presentados por De Granda prueban que el influjo del guaraní sobre el español es amplio y

profundo. Tales hechos los divide el autor en cuatro tipos: a) Adopción de un esquema morfosintáctico guaraní, tal por ejemplo la temporalización del sustantivo (*noviakúé* 'la que fue novia') o el uso del tipo aspectual del guaraní en el verbo; b) Abandono de un esquema del español a imagen de la estructura del guaraní, como en el caso del desuso del subjuntivo y otras categorías verbales; c) El cambio de un esquema morfosintáctico como en el caso de la negación verbal; d) La eliminación de posibilidades o alternativas gramaticales a imitación de lo existente en el guaraní (por ejemplo la eliminación de la posibilidad de anteponer el sustantivo). El autor hace luego algunas consideraciones sobre aspectos diacríticos de los fenómenos analizados y de su importancia para la teoría general.

VII. "Falsos guaranismos morfosintácticos en el español del Paraguay", págs. 105-120. — Los falsos guaranismos que analiza De Granda, tras juiciosas consideraciones sobre la cautela con que deben estudiarse estos hechos para no caer en apresuradas y erróneas formulaciones, son: la frecuencia del futuro perifrástico con *ir*; el uso de posesivos redundantes (*Me duele mi cabeza*) y la extensión de las formas analíticas de los posesivos (*de mí, de ellos, etc.*).

VIII. "Notas sobre la lengua de Ruy Díaz de Guzmán", págs. 121-134. — Analiza los caracteres estilísticos y la ubicación ideológica de la obra de este autor que escribió en el siglo XVII sobre la conquista y colonización del Río de la Plata y que como producto de padre español y madre mestiza puede ser "símbolo vivo de una de las raíces más vitales y trascendentes de la sociedad paraguaya".

IX. "Rasgos dialectales del español paraguayo en una carta familiar de 1814", págs. 135-145. — Algunos de los rasgos que encuentra el autor son: la distinción *ll* - *y*, el debilitamiento de *-s*, el leísmo, la falta de voseo y la posible distribución de *b* bilabial y *-v-* labiodental según esquema propio del guaraní.

El segundo librito contiene:

I. "Algunas precisiones sobre el bilingüismo del Paraguay", págs. 11-45. — Hace una serie de precisiones muy bien fundamentadas sobre la situación respectiva de los diversos idiomas que conviven en el Paraguay. Corrige en particular algunas afirmaciones ligeras, y aun francamente erróneas, de B. Malmberg y ofrece un cuadro muchísimo más matizado y rico que el que se tenía hasta ahora de la complicada e interesante situación idiomática paraguaya en donde, entre otras cosas, no son el español y el guaraní los únicos idiomas vigentes.

II. "Condicionamientos históricos de un fenómeno lingüístico (Léxico de origen militar en el español del Paraguay)", págs. 47-75 —

Tomando pie en una observación de J. Corominas sobre la importancia que en América tiene el léxico de origen militar, ofrece un cuadro histórico de los hechos que han determinado que más que otras sociedades americanas el Paraguay haya debido vivir en permanente disposición y aun actividad militar, lo que obviamente se ha reflejado en un alto coeficiente de términos de origen militar en el léxico corriente.

III. "Contactos sociohistóricos y préstamos léxicos. Lusismos en el español del Paraguay", págs. 77-111. — Resume la historia de los contactos paraguayo-portugueses (brasileños), fundamentalmente las incursiones violentas o pacíficas de los bandeirantes paulistas y sus asentamientos en el Paraguay, y en la época actual, la influencia económica y cultural del Brasil, lo que explica la no pequeña cantidad de lusismos en el habla paraguaya.

IV. "Caracterización y factores determinantes de los italianismos léxicos en el español paraguayo", págs. 113-140. — Registra una serie de italianismos usuales en el Paraguay actualmente y esboza el cuadro de sus determinantes sociohistóricos: la inmigración italiana, de un lado, como vía directa de introducción de voces italianas, y el intenso influjo argentino, de otro, como vía indirecta.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

ALBERTO ZULUAGA, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a. M. - Bern - Cirencester/U.K., Studia Romanica et Linguistica, Verlag Peter D. Lang, 1980, 278 págs.

Zuluaga, que ha venido ocupándose hace algún tiempo del problema de las expresiones fijas (véanse sus trabajos anteriores "Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas" y "La fijación fraseológica" en *Thesaurus*, XXX, núm. 1, págs. 1-48, y núm. 2, págs. 225-248, respectivamente), nos ofrece en este nuevo trabajo, presentado como tesis doctoral en la universidad de Friburgo, un análisis y clasificación de las expresiones fijas o idiomáticas.

El capítulo I, "Observaciones preliminares", págs. 15-29, se ocupa de la caracterización de las expresiones fijas, las delimita como combinaciones de por lo menos dos palabras (excepcionalmente de una) y hasta de muchas pero que no incluyen más de una oración simple o compuesta, que son hechos de norma no necesariamente sistemáticos